

Translate Files with AI

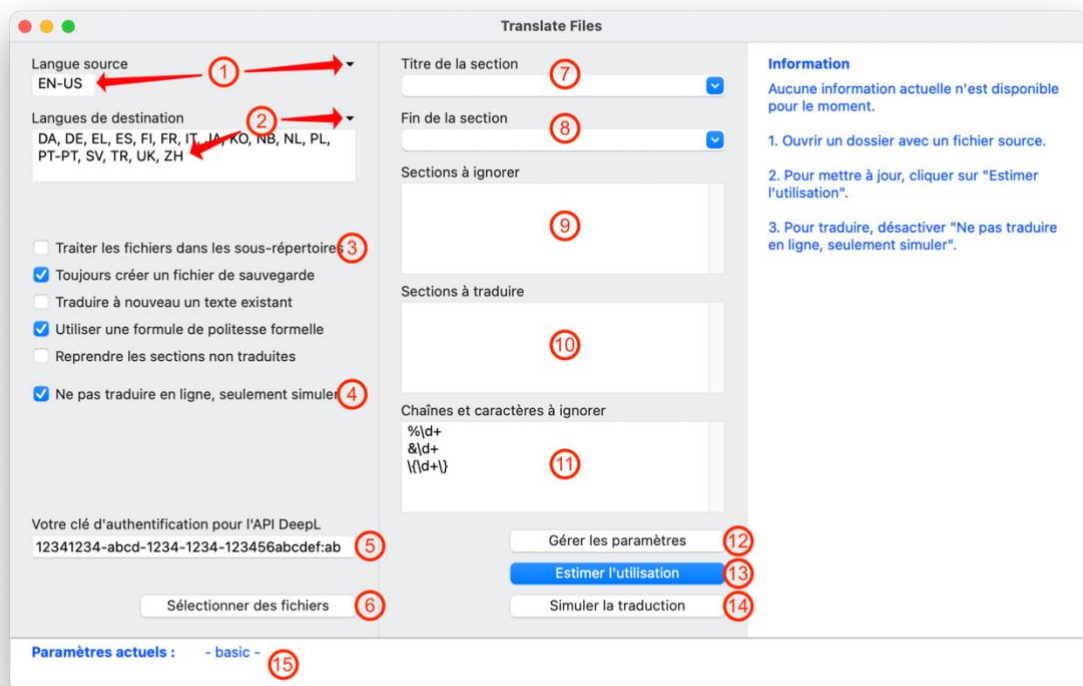
Contenu

Remarques importantes	1
La fenêtre du programme	2
Généralités et préparations	2
Démarrage rapide	3
Langues	4
Sélection des fichiers source et destination	4
Format des fichiers source et cible	4
Texte divisé en sections	5
Titre de section et fin de section ⁽⁷⁾ , ⁽⁸⁾	6
Sections à ignorer et à traduire ⁽⁹⁾ , ⁽¹⁰⁾	7
Caractères spéciaux ⁽¹¹⁾	7
Formule de politesse	7
Remarques	7
Réglages	8
Jeux de paramètres ⁽¹²⁾ , ⁽¹⁵⁾	8
Expressions régulières	8
Fichier journal	9
Contact	9

Remarques importantes

- La dernière version de ce manuel est disponible sur ce lien dans la section des téléchargements: translate.tomsidede.de.
- Certaines captures d'écran ne sont pas encore traduites. Nous y remédierons. Cependant, l'application elle-même est déjà entièrement traduite dans votre langue.
- -Veillez à toujours disposer d'une copie de sauvegarde de vos données.
- **Des cas d'utilisation et des exemples intéressants peuvent être trouvés sur mon blog à l'adresse suivante translate.tomsidede.de.**

La fenêtre du programme



Les marques renvoient aux annotations du texte.

Généralités et préparations

Translate Files with AI est un logiciel permettant de traduire automatiquement du texte dans des fichiers texte dans une ou plusieurs langues. Ce logiciel utilise DeepL pour traduire les textes. DeepL est actuellement le meilleur service de traduction au monde et fournit des traductions pertinentes et compréhensibles.

Il est important de savoir que le logiciel (l'application) lui-même n'effectue pas de traduction. Le logiciel sert d'interface entre les textes de vos fichiers texte et DeepL. La traduction elle-même est effectuée par DeepL sur ses serveurs.

Vous avez donc besoin d'un compte sur DeepL. Lorsque vous vous inscrivez dans l'espace développeur de [deepl.com](https://www.deepl.com), vous devez vous assurer que vous obtenez une nouvelle clé API. Il s'agit de la clé qui permet à ce logiciel d'utiliser les services de DeepL pour la traduction. Sans cette clé, aucun texte ne peut être traduit.

Lorsque vous ouvrez un compte sur DeepL, vous obtenez une clé API gratuite qui vous permet de traduire jusqu'à 500 000 caractères par mois. Si vous souhaitez traduire plus de caractères au cours d'un mois, vous devez acheter

une autre clé et un certain nombre de caractères à traduire. Cette clé doit être introduite dans l'application à la place de la clé gratuite.

Une clé gratuite est facile à reconnaître car elle se termine par ":fx". Pour plus d'informations et pour obtenir une clé API gratuite et/ou payante, cliquez sur le lien suivant :

www.deepl.com/en/pro#developer

Saisir la clé dans le champ correspondant de l'application ⁽⁵⁾.

Démarrage rapide

Cette section est destinée à ceux qui souhaitent utiliser l'application rapidement sans avoir à lire de longues explications.

1. Sélectionnez le code de la langue à traduire ⁽¹⁾ et le code de la (des) langue(s) cible(s) ⁽²⁾ à l'aide des deux menus déroulants. Vous pouvez accéder à ces menus en cliquant sur le petit triangle ou en faisant un clic droit sur le champ correspondant ⁽¹⁾, ⁽²⁾.
2. Dans le champ de sélection de la langue cible ⁽²⁾, vous pouvez sélectionner plusieurs langues cibles en maintenant la touche ⌘ sous MacOS ou la touche contrôle sous Windows si vous souhaitez traduire vos textes en plusieurs langues. Vous pouvez également sélectionner une seule langue en double-cliquant dessus.
Vous quittez le champ de sélection en cliquant sur une zone en dehors du champ de saisie ou en appuyant sur la touche Entrée ou la touche Tab.
3. Si vos fichiers sources se trouvent dans le même dossier que les fichiers de destination, ne cochez pas la case **Editer les fichiers dans les sous-répertoires** ⁽³⁾. Toutefois, si vous utilisez un sous-dossier distinct pour chaque langue, la case **Editer les fichiers dans les sous-répertoires** ⁽³⁾ doit être cochée.
4. Sélectionnez le dossier qui contient le(s) fichier(s) source(s) à traduire dans le menu **Ouvrir** ou en appuyant sur ⌘+O (macOS) ou ^+O (Windows). Les noms des fichiers doivent contenir le code de la langue source, par exemple **mytext-de.txt** pour un fichier texte allemand. Si vous utilisez un dossier distinct pour chaque langue, il en va de même pour le nom du dossier situé sous le dossier sélectionné qui contient le(s) fichier(s) source(s). Vous pouvez également faire glisser un dossier de sortie sur l'application.
5. Le nombre de caractères à traduire est estimé à l'aide du bouton ⁽¹³⁾.



6. Vous pouvez utiliser le bouton ⁽¹⁴⁾ pour afficher une simulation de la traduction sans alourdir votre contingent de caractères à l'adresse DeepL.
7. Deux étapes sont nécessaires pour la traduction elle-même : Tout d'abord, désactivez la case à cocher **Ne pas traduire en ligne, simuler seulement** ⁽⁴⁾. Ensuite, lancez la traduction en cliquant sur le bouton ⁽¹⁴⁾.

Il est préférable d'essayer d'abord une traduction avec un texte court pour minimiser votre quota sur DeepL. Si vous ne connaissez pas encore la signification des autres options du programme, ignorez-les la première fois. Elles seront expliquées dans les pages suivantes.

Langues

Les langues suivantes sont prises en charge :

BG, CS, DA, DE, EL, EN, EN-GB, EN-US, ES, ET, FI, FR, HU, ID, IT, JA, KO, LT, LV, NB, NL, PL, PT, PT-BR, PT-PT, RO, RU, SK, SL, SV, TR, UK, ZH

Sélection des fichiers source et destination

Les fichiers source et destination peuvent être organisés de deux manières :

- Tous les fichiers se trouvent dans un seul dossier. Ce dossier est sélectionné dans le menu **Ouvrir** un fichier. Dans ce cas, le nom du ou des fichiers texte source doit contenir un code linguistique correspondant à la langue source, par exemple **text-en-us.txt** ou simplement **de.txt**. Les fichiers traduits seront également créés dans ce dossier. Les fichiers texte existants contenant des titres de section seront mis à jour si nécessaire. Vous pouvez reconnaître la langue des fichiers grâce au code de langue figurant dans le nom du fichier.
- Les fichiers des différentes langues sont situés dans des sous-dossiers du dossier sélectionné. Un sous-dossier contient les fichiers d'une langue. Les noms des sous-dossiers contiennent le code de la langue dans ce cas. Les fichiers sont édités comme décrit ci-dessus.

Format des fichiers source et cible

Translate Files with AI ne traite que le texte provenant de fichiers en texte pur, dont l'extension peut être de type .txt, .text et .utf8. Le texte qu'ils contiennent doit être codé en UTF8. Si ce n'est pas le cas, les fichiers cibles seront toujours encodés en UTF8.

Le texte contenu dans les fichiers peut être formaté de deux manières différentes :

- Texte non formaté
Ce type de texte est traduit de manière à ce que la traduction corresponde le plus possible à l'original. Les modifications ultérieures du texte original ne peuvent pas être intégrées dans une traduction existante. La traduction doit donc être refaite.
- Texte divisé en sections
Le texte est divisé en sections individuelles par des titres de section. Les titres de section ne sont pas traduits mais transférés 1:1 dans la traduction. Cela permet de mettre à jour les modifications apportées aux sections du texte original dans le texte traduit. Le texte qui se trouve en dehors des sections peut être transféré non traduit dans un fichier cible nouvellement créé lors de la première traduction.

Texte divisé en sections

Les sections d'un tel texte sont identifiées par des titres de section. La fin d'une section peut être indiquée, au choix, par le titre de section suivant ou par une fin de section particulière.

l'application reconnaît les titres de section à un signe particulier, par exemple qu'ils se terminent toujours par le caractère "=" ou " :".

Un tel texte pourrait par exemple se présenter comme suit :

```

Subtitle=
Il s'agit d'un sous-titre.
-----

Advertisements=
Il y a des textes publicitaires ici.
-----

News=
- Il y a déjà quelques nouvelles.
- Et il y a quelques changements.
- De nouvelles langues ont été ajoutées.

Merci beaucoup pour vos commentaires !
-----

Description=
Il s'agit d'un texte inutile et sans contenu.

Une énumération :
- C'est la première partie.
- Et voici la deuxième partie.
- Ceci est la troisième partie

    AAAA[ -_./]MM[ -_./]JJ hh[ -_./ :]mm[ -_./ :]ss
    AAAA[ -_./]MM[ -_./]JJ hhmmss
    AAAAMMSS hhmmss

- Voici un post-scriptum.

Et puis encore un peu de texte avec un lien : https://touch.tomsidee.de/.

Remarque importante :
Ce n'est pas si important !

Remarque : il contient une date, le 1.1.1970.
-----

Keywords=
Clés,mots

```

Titre de section et fin de section (7), (8)

Ces champs contiennent des expressions régulières qui décrivent le format des titres et des fins de section utilisés dans le texte original.

Par exemple, deux expressions régulières fréquemment utilisées pour ces champs ressemblent à ceci :

- Titre de la section : `[^\n+][\S]+=\n+`.
Un titre est composé de mots quelconques suivis du signe "=". Le titre peut être précédé d'un nombre quelconque de sauts de ligne et doit être suivi d'au moins un saut de ligne.

- Fin de section : `\n+[*_--]{5,}+\n*`
Une fin de section se compose d'au moins 5 caractères consécutifs "*", "_", "-" ou "-". La fin doit être précédée d'au moins un saut de ligne et peut être suivie d'autant de sauts de ligne que nécessaire.

Sections à ignorer et à traduire ⁽⁹⁾, ⁽¹⁰⁾

Dans ces champs, il est possible de décrire des titres de section qui seront édités conformément à la désignation du champ. Il peut être utile d'utiliser les caractères de remplacement des expressions régulières pour le début et la fin de la ligne. Par exemple, l'indication de la valeur *Maison* ne désignerait pas seulement la valeur elle-même, mais aussi tous les autres titres contenant cette valeur. Ainsi, les intitulés *Construction de la maison* et *Maison de derrière* seraient également concernés. L'indication `^Maison$` éviterait ce conflit et seul le paragraphe contenant l'intitulé *Maison* serait traduit.

Caractères spéciaux ⁽¹¹⁾

Il peut arriver que des caractères spéciaux intégrés dans le texte soient altérés lors de la traduction. De tels caractères peuvent être indiqués dans le champ **Caractères et chaînes de caractères à ignorer** afin de les exclure de la traduction.

De même, il peut arriver que certains mots ou désignations ne doivent pas être traduits. Ceux-ci peuvent également être indiqués ici.

Formule de politesse

Dans certaines langues, il peut être important de faire la distinction entre les salutations formelles et informelles. C'est le cas pour les langues DE (allemand), FR (français), IT (italien), ES (espagnol), NL (néerlandais), PL (polonais), PT-PT, PT-BR (portugais) et RU (russe) . Il peut être judicieux de concevoir les étiquettes des boutons et les textes d'aide (infobulles) de manière informelle, car dans ces cas, on ne s'adresse pas à l'utilisateur, mais pour ainsi dire au programme. Cela fait une différence si un bouton est étiqueté *Enregistrer le fichier* ou *Enregistrer le fichier*. Il en va de même pour les informations destinées à l'utilisateur qui, dans de nombreux cas, peuvent être accompagnées d'une formule de politesse formelle.

Remarques

Il est souvent judicieux d'utiliser l'allemand plutôt que l'anglais comme langue source, car l'infinitif est plus clairement identifiable en allemand et donc traduit sans ambiguïté.

Réglages

Les paramètres de la fenêtre du programme sont explicites. Ils sont automatiquement enregistrés à la fin du programme.

Le paramètre **Ne pas traduire en ligne, simuler uniquement** sert à vérifier facilement le processus de traduction. Il affiche le texte original et le texte cible côte à côte dans une fenêtre. Afin de ne pas surcharger inutilement le contingent de caractères de DeepL, le texte pour la simulation n'est pas traduit, mais également affiché dans la fenêtre du fichier cible en tant que texte original. Le texte à traduire est mis en évidence en couleur pour une meilleure visualisation.

Jeux de paramètres (12), (15)

Dans de nombreux cas, il est pratique de pouvoir enregistrer les paramètres de différentes tâches dans différents ensembles ou profils afin de les rappeler ultérieurement.

Ce bouton ouvre une boîte de dialogue explicite pour la gestion de ces ensembles.

La partie inférieure de la fenêtre du programme indique le jeu actuellement utilisé.

Expressions régulières

Les expressions régulières sont utilisées dans les champs de saisie de cette application. Une expression régulière est une chaîne de caractères utilisée pour décrire un ensemble de chaînes de caractères selon certaines règles syntaxiques. Les expressions régulières sont utilisées comme critères de filtrage dans la recherche de texte en comparant le texte avec le motif de l'expression régulière. Par exemple, il est possible de trouver tous les mots d'une liste de mots qui commencent par *T* et se terminent par *S* sans avoir à spécifier explicitement les lettres intermédiaires ou leur nombre.

L'Internet offre une mine d'informations sur la structure et l'utilisation des expressions régulières.

Si vous souhaitez saisir dans un tel champ un texte normal qui ne doit pas être interprété comme une expression régulière, commencez le texte par une apostrophe. Exemple : `'Pas une expression régulière`. Si vous souhaitez utiliser une apostrophe comme premier caractère d'une expression régulière, vous devez la faire précéder d'une barre oblique inverse. Exemple :

```
\'Une expression régulière dénuée de sens.
```


Fichier journal

Translate Files with AI conserve un fichier journal dans lequel chaque transaction est consignée. Le fichier journal a le format standard des fichiers .log et se trouve dans le dossier *logs*, sous le dossier de l'utilisateur.

Contact

tomsidee

Thomas Osthege

Siegstraße 24

D-51570 Windeck-Rosbach

Germany

Fon: +49 2292 9599730

Fax: +49 2292 9599733

contact@eurocomp.info

translate.tomsidee.de

Si vous avez des questions ou si une fonctionnalité vous manque, veuillez m'envoyer un e-mail en utilisant la fonction de contact de l'application. J'apprécie les retours d'information et, bien sûr, les commentaires positifs sur l'App Store. Merci de ne pas critiquer le logiciel avec des commentaires négatifs. Je ne peux pas y répondre et cela ne fait que me frustrer. De plus, cela ne contribue pas au développement ou à l'amélioration de l'application.